

Опыт исследования тюркизмов в балканских диалектах (II)¹

Андрей Н. Соболев (Марбург)

Арумынский диалект Κροανέα / Turia I. Алфавитный словарь

- amb'ari, amb'ari**² „Место для хранения зимних кормов в хлеву, в доме“, „Хранилище для кукурузы“ (тур. *ambar* [Рар. 90]).
- ar'afi, ar'ax'i** „Хозяйственная часть стойбища, кладовая для хозяйственной утвари“ (тур. *raf* [Рар. 126]).
- arax'ati // rix'ati** „Мелкий – о воде“; ср. **'apə rix'atə** „Пережат, мелководье [1]“; ср. в выражении **ku arax'ati v'indu** „Попутный ветер“ (тур. *rahat* [Рар. 140–141]).
- ax'uri, ax'uri** „Помещение для мелкого рогатого скота в доме“ (тур. *ahur* [Рар. 75]).
- bi'ke'ar** „Холостяк“ (тур. *bekiar* [Рар. 206]).
- bədr'u/mi, -n'i** „Погреб“ (тур. *bodrum* [Рар. 224]).
- bə'iri** „Залежное пастбище, пар под пастбищем“ (тур. *baır* [Рар. 197]).
- bəi'atku // bəi'atiku** в выражении **l'apti bəi'atku // bəi'atiku** „Свежее молоко“, „Утреннее молоко“ (тур. *baıat* [Рар. 196]).
- bəžən'aku, bəžən'aci // bəřən'aku, bəřən'aci** „Как называются между собой мужья сестер?“, „Муж сестры мужа“, „Муж сестры жены“; ср. **bəžən'akə // bəřən'akə** „Жена брата жены“ (тур. *badjanaq* [Рар. 196]).
- bubur'aku, bubur'azi** „Почки“, „Почки животного“ (тур. *bubreke* [Рар. 222]).
- buy'azi** „Горный перевал“ Одно из названий ветров в зависимости от направления (тур. *bogħaz* [Рар. 225]).
- bui'o** в выражении **b'agə bui'o** „Отмечать краской с целью меченья“ (тур. *boia* [Рар. 222]).
- but // b'utu, b'uturi** „Бедренная часть туши, окорок [1]“, „Куриная ножка“; ср. **k'arni di la b'utu** „Мясистый покров с бедренной кости, окорок [2]“ (тур. *bout* [Рар. 232]).
- çapaç'ulu, çapaç'ulə** „Халтурщик“ (тур. *çapaçul* [Андρ. 379]).
- çət'i** в выражении **sta prə çət'i** „Слежавшийся на крыше снег“ (тур. *tchaty* [MEYER 445; Рар. 363]).
- çiftil'itkə** fem. „Бодливый, имеющий обыкновение бодаться“ (тур. *tchifteli* [Рар. 354]).
- çing'un, çing'unə** fem. „Жадный“ (тур. *çingene* [Андρ. 381]).
- çənd'əri** „Пастушья хижина, шатер“ (тур. *tchadyr* [Рар. 354]).
- ç'um/ə, -i** „Небольшая возвышенность, холм“ (возможно, тур. *djoumba* [Рар. 537], *cumba* [БЕР 1: 371]; ср. лат. *сума* [Рар. 368]).
- çur'aku, çur'aki** pl. „Помощник-ученик сыровара на стойбище“, „Подпасок“, „Помощник пастуха, следящий за очагом на стойбище“ (тур. *tchyragh* [Рар. 361]).
- çurđ'aki** „Затишь (легкая постройка для скота, навес-укрытие)“ (тур. *tchardaq* [Рар. 361]).
- dard'açini** Получено при ответе на вопрос „Заикаться“ (возможно, тур. *dirdir* [Рар. 409]).

¹ Начало статьи в ZfB 40 (2004) 1

² В качестве второй обычно указывается форма мн.ч., но при обозначении людей – соответствующее моционное образование.

- davr'azu* Получено при ответе на вопрос „Заикаться“ (возможно, тур. *davranmaq* [Рар. 380]).
- dəm'ər* // *dəm'ar/ə, -i* „Каменолюня“, „Поколение“, „Порода (о.н.)“; ср. *di dim'ari, də-m'area b'unə* „Породистый“ (тур. *damar* [Рар. 378]).
- fəkar'ə, fəkarə'anī* fem. „Бедный“, „Несчастный“ (тур. *fouqara* [Рар. 475]).
- g'is'em* „Вожак в стаде“, „Баран, козел – вожак стада“ (слово характеризуется информантами как греч., в отличие от арум. – *g'əci, g'əci*).
- gurd'anī* в выражении *o'ajə // k'aprə ku gurd'anī // gurdan'atə* „Овца, коза с шеей, по цвету отличающейся от всего тела“, „Овца с мордой, по цвету отличающейся от всего тела“ (тур. *guerdan* [Рар. 517]).
- y'ajdə // g'ajtə*, пассивно „Волынка“ (общебалканская лексема, ср. тур. *gaida* [Рар. 354]).
- iat'ak'i* „Затишь (легкая постройка для скота, навес-укрытие)“ (тур. *iataq* [Рар. 527]).
- karab'ac* „Овца с черными пятнами на (белой) морде“, „Баран с темными пятнами вокруг глаз“, „Баран с крапинками на морде“ (тур. *qara + bach* [Рар. 246]).
- kəcəm'aku, -ri* „Мамалыга“, „Еда из овечьего молока и кукурузной муки“ (тур. *qatchamaq* [Рар. 255]).
- kəjm'ak'i* „Сметана“; ср. *ad'un kəjm'akli* „Снимать сметану“ (тур. *qaimaq* [Рар. 257]).
- kəldər'ə/mi, -nī* „Большая дорога“, „Мощная дорога“ (тур. *qaldyrym* [Рар. 260]).
- kəmb'uru* „Горб“; ср. *ku kəmb'uru* „Горбатый человек“, „Горбун“; ср. также *kəmburiş'itu* „Сутулый“ (тур. *qambour* [Рар. 242]).
- kəp'ak'i* „Верхняя часть рамочного улья, крыша“ (тур. *qaraq* [Рар. 266]).
- kəpə'ul/ə, -i* „Вершина горы“, „Куполовидная вершина“ (тур. *qaraul* [Рар. 272]).
- kəvg'ə* в выражении *ad'arə kəvg'ə* „Бодливый, имеющий обыкновение бодаться“ (тур. *qavgha* [Рар. 294]).
- kəz'anī* получено при ответе на вопросы „Воскотопка“ и „Котел для кипячения первичной сыворотки“ (тур. *qazan* [Рар. 286]).
- kumuč'ik'i, kumuč'ik'i* „Кнут, бич“ (тур. *qamtchyq* [Рар. 264]).
- kun'ak'i* „Пастушья хижина“ (тур. *qonaq* [Рар. 329]).
- kutl'uk'i* „Место, защищенное от ветра“ (тур. *qoltouq* [Рар. 324]).
- kuvər'ə, kuvər'ə'anī* fem. „Щедрый“ (тур. *khovarda* [Рар. 348]).
- kisime'ati* „Оплата наемному пастуху“, „Поле, пастбище, взятое в аренду“ (вероятно, контаминация тур. *qysmet* [Рар. 292] и то ҳовсмет, тур. *hizmet, hizmetkâr* [Рар. 567; Авдо. 423]).
- Kixəj'e(lu), -azi* „Скотник (тот, кто ухаживает за скотом в стойле)“, „Пастух, ухаживающий за скотом на стойбище“, „Старший пастух-сыровар на стойбище“; ср. *Kixəo'a-nə* „Женщина, занимающаяся сыроварением на стойбище“; ср. *č'elnik 'ari Kixəj'azi* (тур. *kehaia* [Рар. 601]).
- Kor*, пассивно „Слепой на один глаз“ (тур. *kieur* [Рар. 605]).
- l'alə, ləl'anī* „Дядя по отцу (брат отца)“, „Тетин муж (муж сестры отца)“, „Дядя по матери (брат матери)“, в т.ч. при обращении (возможно, тур. *lala* [Рар. 614–615; Мейер 236]).
- merakl'i, merakl'azi; meraklo'ani, meraklo'ani* fem. „Старательный“ (тур. *meraqly* [Рар. 687]).
- məj'auə* „Сычужная закваска“ (тур. *maia* [Рар. 651]).
- s'ertiku, s'ertikə* fem. „Расторопный“ (тур. *sert* [Рар. 939]).
- soj, soj* „Род“, „Родство кровное“; в том числе в выражениях *di s'oja no'astrə* „Родственников“, „Предки“; *soj di al'argu* „Родня (родственники)“; *soj di la f'emja* „Родня со стороны отца“; *soj di la m'umea* „Родня со стороны матери“ (тур. *soj* [Рар. 962–963]).
- sək'atku* „Искалеченный – о мелком рогатом скоте“; ср. в выражении *sək'atku di m'ənə* „Парализованный (в руке)“ (тур. *saqat* [Рар. 917]).
- t'ajfə, t'ajfuri* „Родня (родственники)“ (тур. *tayfe* [Рар. 1019]).

taž'etku в выражении **l'apti taž'etku** „Парное молоко“; ср. **kaš taž'etku** „Свежий овечий неферментированный сыр“ (тур. *taze* [Рар. 1023]).

t'enširi получено при ответе на вопрос „Сосуд-мера для молока“ (тур. *tendjere* [Рар. 1030]).

timb'elu, timb'eli fem. „Ленивый“ (тур. *tenbel* [Рар. 1033]).

tənək'e, tənək'e'azi получено при ответе на вопросы „Воскотопка“, „Бочка для хранения меда“, „Дымарь, прибор для окуливания пчел“, „Лейка“ (тур. *teneke* [Рар. 1035]).

tərvəš'iku „Кожаный мешочек пастуха, кисет из пузыря или бурдючка“ (тур. *tagar* [Рар. 1024]).

vək'ufi „Место, принадлежащее церкви“ (тур. *vaqyf* [Рар. 1102]).

xad'umku „Некастрированный баран, у которого не в порядке половые органы“ (тур. *kbadym* [Рар. 540]).

xand'ak'i, xənd'ək'i „Проток, речка, соединяющая два водоема“ (тур. *kbandaq* [Рар. 547–548]).

xəb'ari в выражении **nu le'a di xəb'ari** „Неумелый“ (тур. *khaber* [Рар. 546]).

xəs'ap „Мясник, бьющий скот“ (тур. *qaşçab* [Рар. 551]).

šad'e, šad'azi „Большая дорога“ (тур. *djadde* [Рар. 532]).

šub'an „Пастух (о.н.)“, „Чабан“ (тур. *tchoban* [Рар. 363]).

z'urlə „Бодливый, имеющий обыкновение бодаться“; ср. в выражении **da z'urlə plo'aḡə** „Ливень“; ср. **z'urlə v'indu** „Буря“ (тур. *zorly* [Рар. 1148–1149]).

II. Тематический словоуказатель

I. Природа

1. Ландшафт: *buḡazi, ç'umə, dəm'ər, kəldər'əmi, kərə'ulə, rix'at, vək'ufi, šad'e, xand'ak'i*.
2. Метеорология (Погода, атмосферные явления, осадки): *arəx'ati v'indu, buḡazi, kutl'uk'i, z'urlə plo'aḡə/v'indu*.

II. Человек

3. Анатомические названия: *bubur'aku*.
4. Особенности человека: *çapaç'ulu, çing'un, dard'açini, davr'azu, fəkər'ə, kəmb'uru, kuvərδ'ə, k'or, merakl'i, s'ertiku, sək'atku, timb'elu, xəb'ari*.
5. Семья (Члены семьи. Семейный этикет): *bike'ar, bəžən'aku, dəm'arə, l'alə, soḡ, t'aḡfə*.

III. Трудовая деятельность человека

6. Животноводство: *amb'ari, ar'afi, ax'uri, azm'anku, bədr'umi, bə'iri, bubur'azi, bu-ḡ'o, b'utu, çiftil'itkə, çənd'əri, çur'aku, çurδ'ak'i, dəm'arə, ḡis'em, ḡurd'an'i, ḡ'aḡdə, ḡat'ak'i, karab'aç, kəvg'ə, kumuç'ik'i, kun'ak'i, k'isime'ati, k'ixəḡ'e, sək'atku, tərvəš'iku, xad'umku, xəs'ap, šub'an, z'urlə*.
7. Птицеводство (Курица): *but*.
8. Пчеловодство: *kəz'ani, kəp'ak'i, tənək'e*.
9. Полеводство (Кукуруза): *amb'ari, kəçəm'aku*.
10. Огородничество (Лук): *tənək'e*.

IV. Питание человека

11. Молочное производство и молочная пища: *bəḡ'atku, kəḡm'ak'i, kəçəm'aku, kəz'ani, məḡ'aḡə, taž'etku, t'enširi*.
12. Речевой этикет: нет.

Индивидуальные тюркизмы

Составленные выше для каждого говора алфавитные мини-словари тюркизмов и тематические словоуказатели к нему все вместе представляют *инвентарь* рассматриваемых далее единиц. Приступая к изучению их внутрисистемной и ареальной *дистрибуции*, прежде всего следует установить лексемы, которые можно с достаточной долей основания относить к индивидуальным заимствованиям, представленным либо только в отдельном говоре, либо, с некоторой степенью обобщения, в той диалектной области, репрезентантом которой этот говор является. Чтобы отделить действительно *индивидуальные или ограниченные в своем ареальном распространении* тюркизмы каждого конкретного говора от лексем, которые лишь в силу вышеупомянутой тематической ограниченности исходной программы не попали в материал, предпринимается относительно простая операция фильтрации – все тюркизмы проверяются на предмет их наличия в соответствующих стандартных лексикографических источниках неблизкородственных языков, например, в греческом [Ανδρ.], (а)румынском [Ραρ., Σιορ.] и албанском [Βορ.] – для славянских пунктов и наоборот в [ΒΕΡ] – для неславянских. При этом для наших целей достаточно лишь одной фиксации лексемы в иноязычном источнике и нет необходимости проверять ее наличие во всех них. В качестве контрольного источника сведений о наличии и ареалах распространения лексем для болгарских, македонских и восточносербских диалектов используется „Обобщающий том“ БДА (разумеется, в пределах картографированного в нем словника).

Таким образом удастся отсечь от дальнейшего рассмотрения следующий корпус лексем, обнаруженных согласно нашему материалу лишь в одном говоре, но согласно данным лексикографических источников имеющих тем не менее предположительно общепалканский характер:

Равна: *abr'ašest* [Βορ. 13], *ajm'an* [Βορ. 58], *al'arsən* [Βορ. 15], *alanš'iīl* [Βορ. 68], *bar'ut* [Βορ. 22], *bat'ak* [Βορ. 22], *b'el'd'e'l'if* [Βορ. 23], *č'at'ml'byīl* [Βορ. 31], *č'ušm'ə* [Βορ. 35], *kar'am'an* [Βορ. 76], *kav'r'ək* [Βορ. 80], *k'ed'erl'iīl* [Βορ. 107], *k'ęst'e'n'af* (*k'ęstenč*, нет в [Βορ.]), *k'ol'ai g'el'e* [Βορ. 80], *maz'ə* [Βορ. 86], *m'er'a* [Βορ. 91], *oš'ak* [Βορ. 101], *p'ič* [Βορ. 105], *s'at'akč'iīl* [Βορ. 120], *šur'iī'e* [Ραρ. 995], *t'ep'e* [Βορ. 130], *t'epč'iīl* [Βορ. 130], *šins* [Βορ. 141].

Гела: *č'ən'ə* [Βορ. 34], *dəmb'al'ek* [Σιορ. 809], *g'eb'ə* [Βορ. 54], *kab'ak'* [Βορ. 71], *kanar'a* [Βορ. 74], *k'unik'* [Βορ. 111], *m'aš'akl* [Βορ. 88], *max'al'ə* [Βορ. 86], *m'el'es* [Βορ. 90], *suf'r'ə* [Βορ. 120], *t'arb'l* [Βορ. 128], *təzg'ex* [Βορ. 132], *x'aləšt'l* [Βορ. 58].

Гега: *ak* [Βορ. 58], *ar'are* [Βορ. 60], *aš'am'iīl* [Βορ. 18], *p'anš'l* [Βορ. 102], *serbez'l'iīl* [Βορ. 117], *tarik'at* [Βορ. 128].

Пештани: *ar'amiija* [Βορ. 60], *'ašik* [Βορ. 18], *b'udala* [Βορ. 28], *č'arš'af* [Βορ. 33], *č'elaf* [Βορ. 107], *č'u'e* [Βορ. 110], *č'ute* [Βορ. 111], *j'ešir* [Βορ. 70], *k'atil* [Βορ. 78], *k'odoš* [Βορ. 80], *nam'uzlija* [Βορ. 98], *tel'* [Βορ. 29], *t'opus* [Βορ. 133].

Каменица: *bat'ai* [Βορ. 23], *čizm'an'ka* (ср. [Βορ. 36]), *čum'e* [Βορ. 111], *k'anše* [Βορ. 75], *s'ačma* [Βορ. 114], *t'emefan* [Βορ. 130], *š'urluk* [Βορ. 146].

Оток: *kundek* [Βορ. 82].

Егратца: *axm'ak'is* [ΒΕΡ 1: 21], *cul'uf'* [Βορ. 146], *kur'i* [Βορ. 81], *širim'es* [Βορ. 140], *š'umka* [Βορ. 141].

Мухурр: *all'ai* [Ραρ. 77], *belez'ik* [ΒΕΡ 1: 41; БДА Л 82], *bereq^{sh}et* [ΒΕΡ 1: 44], *b'urim* (ср. серб., макед. *бурим*), *esn'of* [ΒΕΡ 1: 510], *fish'ek* [Ραρ. 460], *gazepll'ek* [Ραρ. 487], *gərb'ac*

- [БЕР 1: 199; BOR. 53, 194]), *haj'a't* [РАР. 546], *kalla'us* [БЕР 2: 158; РАР. 259], *kallk'an* [БЕР 2: 171], *legj'a* [БЕР 3: 342], *llad'os* [БЕР 3: 454], *muhar'lm* [БЕР 3: 694], *postaq'i* [БЕР 5: 547; BOR. 106], *sel'a'm* [БЕР 6: 600], *sherb'et* [РАР. 1007], *zengj'ir* [БЕР 6: 666], *zerz'ek* [БЕР 1: 630], *zoll'um* [БЕР 1: 657].
- Leshnjë: *ag'a* [БЕР 1: 3], *ar'ap* [БЕР 1: 13], *a'us* [РАР. 553], *batakç'i* [БЕР 1: 36], *çemb'er* [РАР. 356], *çeng'ele* [СТАЧ. 25], *dyb'ek* [БЕР 1: 381; БДА Л 9], *dysbem'e* [БЕР 1: 470], *b'anko* [РАР. 542], *ishall'ab* [БЕР 2: 95], *kallam'ishte* [БЕР 2: 163–164], *kat* [БЕР 2: 265], *mind'er* [БЕР 4: 100], *mus'af* [БЕР 4: 338], *mynaf'ik* [БЕР 4: 325], *qefl'i* [БЕР 2: 346], *qyp* [БЕР 3: 252], *tas* [РАР. 1021], *xhel'ep* [БЕР 1: 359], *zair'e* [БЕР 1: 590], *zar'ar* [БЕР 1: 607].
- Κρανεά/Turia: *ar'afi* [BOR. 111; БЕР 6: 191], *arəx'ati* [BOR. 111; БЕР 6: 191], *baj'atku* [BOR. 20], *buçazi* [BOR. 27; БЕР 1: 59], *çiftil'itkə* [BOR. 35], *çənd'əri* [BOR. 31], *ç'umə* [BOR. 111; БЕР 3: 251], *dard'açini* (ср. [BOR. 40]), *davr'azu* [BOR. 40], *kun'ak'i* [BOR. 81; БЕР 2: 581], *kəvg'ə* [BOR. 78; БЕР 2: 123], *l'alə* [BOR. 84], *merakl'i* [BOR. 91; БЕР 3: 741], *t'aifə* [BOR. 126], *xəb'ari* [BOR. 57], *z'urlə* [BOR. 145].

Такой же операции фильтрации были подвергнуты и все лексемы, встретившиеся исключительно в двух соседствующих пунктах, что позволило установить предположительно общевалканский характер следующих единиц:

- Εράτुरα – Κρανεά/Turia: *čapač'ul'kitus* ~ *čapač'ulu* [BOR. 32], *kamb'ura* ~ *kəmb'uru* [БЕР 2: 187], *kara'ul'* ~ *kəra'ulə* [БЕР 2: 241], *kult'uk* ~ *kutl'uk'i* [BOR. 80], *tinik'es* ~ *tənək'e* [BOR. 130], *xuvərd'as* ~ *kuvərd'ə* [BOR. 64].
- Muhurr – Leshnjë: *çib'uk* ~ *çib'uk* [РАР. 364], *biraz'el* ~ *buraz'er* (ср. серб. *буразер*), *ibr'ik* ~ *ibr'ik* [БЕР 2: 2], *tamaq'ar* ~ *tamaq'ar* [РАР. 1025], *zanatç'i* ~ *zanatç'i* [БЕР 1: 599].
- Равна – Гела: *burm'ə* ~ *burm'ivijə koč* [BOR. 29], *erm'a* ~ *ierm'ə* (ср. *ermik* [BOR. 28]), *klpaz'an'in* ~ *klpaz'an'k'e* [BOR. 74], *pazlar'ə* ~ *pazlar'i* (ср. *pazar* [BOR. 103]).
- Гела – Гега: *slib'ije* ~ *slib'iila* (ср. *sahip* [BOR. 114]), *s'aēž'ek* ~ *saž'ak* [BOR. 116], *xlzm'ak* ~ *lzm'ak* [BOR. 62].

В результате мы располагаем рядами тюркских лексем, которые можно с достаточной долей основания относить к индивидуальным заимствованиям, представленным либо в отдельном говоре, либо в узкой диалектной области. Наиболее выразительными оказываются физиономии представителей восточной части нашего ареала – мизийского и родопского болгарского пункта (в обоих около 25 индивидуальных тюркизмов):

- Равна: *alməž'ikə*, *ang'os*, *an'əs*, *ar'ə*, *čək'l'iila*, *er'ent'iila*, *g'agla* (ср. восточноболгарский ареал распространения лексемы согласно [БДА Л 50]), *g'id'ik*, *g'už'uk*, *išum'ik* (ср. восточноболгарский ареал распространения согласно [БДА Л 26]), *izd'ird'isat*, *ila's'ak*, *iūs'us*, *klč'or*, *kl'inčo*, *kəčmarž'iila*, *kujr'uk* (ср. преимущественно восточноболгарский ареал распространения согласно [БДА Л 71]), *kərs'ik*, *m'am'i*, *mlan'ə*, *mlar'ə*, *plalč'or'in*, *parl'ak*, *slaj'an*, *sak'ar*, *sk'enžl*, *tun'uk*.
- Гела: *arasl'ok*, *b'alsara*, *blž'ecə*, *č'aie*, *dinč*, *dək'ak*, *dəmlzl'uk*, *erk'ič*, *g'uvg'ə*, *ien'*, *iəs*, *iux-č'iie*, *klart'al*, *kəzlam'ə*, *m'alslib'iie*, *mərk'uč*, *ov'ə*, *sexəl'ək*, *s'utč'iie*, *tarl'ə*, *tar'n'ak*, *las-m'ə*, *xor'os*.

Высочайшая и для всей балканской территории уникальная степень обособленности восточноболгарских говоров по набору представленных в них тюркизмов подтверждается и исключительными парными связями (около 10), которые демонстрируют оба диалекта:

- Равна – Гела: *aratl'ik* ~ *xaratl'ik*, *brakm'e* ~ *brakm'ə* (ср. *braktis* [BOR. 28]), *čan* ~ *čen*, *d'e-*

*r'e ~ d'er'o, g'ur'l'uk ~ g'ur'l'uk, k'ab'ak ~ k'ab'ak, k'urp'ač ~ k'urp'ečē, s'alm'a ~ s'alm'o, s'alm'al ~ s'alm'al, s'aj'a ~ s'aj'o; также k'ist'erm'o*³.

Нетрудно заметить, что в этих списках экзотизмов представлена лексика из разных ЛСГ, но с абсолютно подавляющим преимуществом – терминология скотоводства (в Равне 13, в Геле 19, в списке попарных связей 8 из 10!).

С огромным отрывом от восточноболгарских следуют имеющие лишь по 5–8 индивидуальных лексем Гега (*b'eŋka, bent, dud'ak* (ср. исключительно узкий юго-западноболгарский ареал распространения согласно [БДА Л 71]), *muš'a, t'ut'un'arka, žinglar'ak*), Каменица (*a'iluk, čupr'ija, čutl'iv, tom'urza* (ср. узкие восточносербский и центральномакедонский ареалы распространения согласно [БДА Л 29]), *žogl'an*) и Leshnjë (*abll'ake, bajm'ak, beh'ari, bejl, gjoks, hib'e, jagall'ek, xhaxh'a*). Наконец, абсолютно невыразительны в этом смысле диалекты центральной зоны (Пештани – 0, Εράτιρα – 0, Muhurr – 1 (*mixb^{vi}*), Κραυεί / Turia – 0) и хорватский далматинский пункт (Otok – 0), в которых, как кажется, распространен лишь некий усредненный набор балканских тюркизмов.

Для исключительно внутриалбанских изоглосс (Muhurr – Leshnjë) примечательным оказывается тот факт, что три из них относятся к терминологии родства – *da'xh ~ d'ajo, hall ~ h'allo, t'eze ~ t'eze*, что, вероятно, представляет собой специфику этого языка по сравнению с другими балканскими (ср. также *boshll'ek ~ boshll'ek, hileq'ar ~ hileq'ar, jet'ëim ~ jet'im, surr'at ~ surr'at*, возможно *q'a'fë ~ q'afë*). Других значительных исключительных попарных связей между соседствующими близкородственными диалектами (например, Гела – Гега, Гега – Пештани и т.п.) или между диалектами разных языков (например, Leshnjë – Пештани, Leshnjë – Εράτιρα и т.п.) не отмечено.

Таким образом, наши данные указывают в направлении двух зон повышенной концентрации индивидуальных тюркизмов на Балканах – мощного восточноболгарского полюса на востоке и несколько более слабого албанского (более точно – южноалбанского) на западе (разумеется, эти зоны не следует считать автоматически также и центрами иррадиации балканских тюркизмов). Показательно, наконец, что оба полюса образуют близкородственные диалекты, а не диалекты, принадлежащие двум разным языкам.

О месте тюркизмов в лексической системе

Прямое сопоставление лексических данных, полученных в каждом пункте МДАБЯ для каждой лексико-семантической группы (достаточно ограничиться здесь выборочными сведениями о неблизкородственных диалектах по темам 1) Ландшафт, 2) Метеорология и 3) Анатомические названия), позволяет обнаружить *абсолютные различия* как в количестве тюркских по происхождению лексем, обслуживающих отдельные лексико-семантические поля в конкретном балканском говоре, так и в их инвентарях, ср.:

³ Слово отмечено в говоре Шумена как *кестерме* [GRANN. 277].

I. Природа

1. Ландшафт: Гела: *ba'ir', č'aie, d'er'ə, k'aldər'əm, klanar'a, kist'erm'ə, k'un'k, tər'l'ə, xazm'ak* // Егратуца: *bnar, dam'ar, kara'ul', kur'i, rman', xand'ak', ž'umka* // Leshnjë: *a'us, ča'ir, č'akull, q'afë, (vënd i) koll'ajë, top, xhad'e*.
2. Метеорология: Равна: *kərš'ik', man'ə, pərc'al'i, pərc'e l'et* // Гера: *tuf'an* // Leshnjë: *jagall'ëk, turfa'n* // Кралева / Turia: *arəx'ati v'indu, bug'azea, kutl'uki, z'urlu plo'ajə / v'indu*.

II. Человек.

3. Анатомические названия: Равна: *alməš'ikə, but, b'əbrəc'it'e, čekt'i'ijl, dāl'ak, g'id'ik, iumr'uk, kəp'ač'ev'etl, m'egd'an', tlab'an, šk'emb'e, žig'er'* // Пештани: *'aš'ik, b'ubrek, but, č'u'le, k'apač'e, šč'embe, t'opus, žig'er'* // Егратуца: *but'* // Muhurr: *belez'ik, dam'a'r, kap'ak, q'a'fë, surr'at* // Кралева / Turia: *bubur'aku*.

Детализация сопоставления по отдельным семантическим микрополям разных ЛСГ, например „виды снега, дождя“, „характеристика человека по особенностям частей тела (рук, ног, глаз и т.п.)“, „характеристика скота по внешним признакам“, „названия пастбищ, пастухов, загонов, построек и т.п.“ и др. приводит к таким же результатам. Это говорит о различной внутрисистемной дистрибуции тюркизмов в отдельном балканском говоре, о специфике их семантического объема, о каждый раз совершенно индивидуальном соотношении исконных и заимствованных (в том числе тюркских) элементов и различной их роли в оформлении ЛСГ и семантических микрополей и, наконец, об ареальных различиях между отдельными говорами и их группами. Обоснованны сомнения в том, что в этой сфере вообще возможно обнаружение каких-либо общевалканских закономерностей.

По всей видимости, не существует и *внутрисистемной мотивированности* (большей или меньшей обязательности) заимствования именно данного тюркского лексического элемента в конкретные поля семантической сетки. Об этом свидетельствуют примеры заимствования *разных* тюркизмов в одном значении (ср. в значении „стадо“ – *s'ur'i'ie* в Равне, но *bul'uk* и под. в Геле, Геге и Пештанах; в значении „ручной ягненок, обычно повсюду сопровождающий чабана“, – *k'urp'e* в Равне, *salm'ə* в Геле, *beslim'e* и под. в Геге и Мухурре; в значении „зимний (крытый) загон для овец“ – *sli'v'an* в Равне, *sli'ə* в Геле, *egr'ek* в Геге, *abër* в Мухурре и т.д.). Возможно, однако, что такие факты указывают на разные диалектные и этнические группы тюрков, с которыми контактировали носители разных балканских диалектов.

Интересен поднимавшийся в теоретической литературе о языковых контактах (У. Вайнрайх) вопрос о возможной *структурной слабости соответствующих участков лексической системы* языков-реципиентов, которая компенсируется за счет иноязычных заимствований. Такой интерпретации, как кажется, противостоят случаи использования исконного лексического элемента там, где, казалось бы, появление иноязычного заимствования-тюркизма просто неизбежно. Например, в отдельных говорах или их группах не отмечены рефлексы следующих лексем: *ambar* в восточносербской Каменице и северноалбанском Мухурре; *but, bubrek* в албанских пунктах Мухурр и Лешня; *čoban, gayda, kehaya* в юго-западноболгарской Геге; *fukara* в западномакедонском говоре Пештани и восточноболгарском Равна; *bizmetkâr* в арумынском говоре

Кранея, в болгарском родопском Гела и в восточнотолгарском Равна; *kaçamak* в албанских пунктах и в болгарских Гега, Равна; *kaymak* в албанских и греческом пунктах и др. В подобных случаях такое потенциально „слабое место системы“ может быть заполнено исконным лексическим элементом – например, в Геге мы встречаем в значении „волынка“ не общебалканский тюркизм *gayda*, а славянское *svirč'e* (ср. также семантику болгарских примеров преимущественно из юго-западных диалектов в [БЕР 6: 555]).

В системном плане важен и мотивационный (в конкретных случаях – моциональный) потенциал тюркизмов. Так, от рефлексов тур. *bacanak* зафиксировано наличие моционального деривата в албанском и арумьинском [Карта 3], от *bekâr*, *bîrazel* – в албанском, от *fukara* – в арумьинском, а от *çoban* – в западнобалканской зоне и в Родопах. Это ясно свидетельствует о больших структурных возможностях западнобалканских диалектов – и прежде всего албанских и арумьинского – на этом участке грамматической системы. Следует отметить интересную особенность балканских диалектов не всегда образовывать словообразовательные гнезда на основе заимствованных тюркизмов с помощью собственных словообразовательных средств, а перенимать сегменты готовых гнезд: ср. *koç* „баран“ ~ *kırçıl* „пастух баранов“ (тур. *koç* ~ *koçmak*), *bubai* „отец“ ~ *bubal'ak* „отчим“ (тур. *baba* ~ *babalık*) и др. Для ряда пунктов, например, для западномакедонского пункта Пештани интересна также необязательность оформления некоторых тюркизмов исконными словообразовательными элементами (ср. отмеченные в Пештанах формы *é'akar*, *é'or* с формами, отмеченными в Каменице, – *čakar'as*, *č'orav*).

О семантике балканских тюркизмов

Изучение семантических амплитуд балканских диалектных тюркизмов и их дериватов, распространенных более чем в одном говоре, и их сведение в абстрактную общебалканскую модель позволяет установить список моносемантических и полисемантических тюркских по происхождению лексем, причем для полисемантических целесообразно различать случаи семантических неразличий (случаи заполнения одной лексемой двух и более клеток семантической сетки, относящихся к одному понятийному полю) и нейтрализаций (случаи заполнения одной лексемой клеток семантической сетки разных понятийных полей; подробнее об этом см. в [Соболев 2001: 71–72]).

В нашем материале обнаружены следующие моносемантические междиалектные тюркизмы: **baba*⁴ „отец“ (в том числе только при обращении); **beğlik* „налог на рогатый скот“, **beslemek* „ручной ягненок, обычно повсюду сопровождающий чабана“, *cadde* „большая дорога“, **cüce* „карликовый“, *çoban* „пастух“, **çorab*, дериваты „х с ногами иного цвета, чем тело“, **dalak* „селезенка“, **düztaban* „плоскостопный“, **fidan* „росток, рассада“, *gayda* „волынка“, **göl*, дериваты „небольшие ямы, заполненные водой“, **gübre* „удобрение“, **haydut* „вор“, **hereni* „котел (для кипячения первичной сыворотки)“, *bizmetkâr* „наем-

⁴ Знак * обозначает, что речь здесь идет не о лексеме турецкого (иного тюркского, арабского и др.) языка, а об абстрактной балканской междиалектной лексической единице, лишь для удобства обобщения записанной в стандартной форме.

ный пастух“, **kafes* „клетка (для куриц)“, *kaldırım* „мощеная дорога“, **kese* „кожаный мешочек пастуха, кисет“, **koç* „трехгодовалый (взрослый) баран“, **kova* „сосуд из дерева или металла (подойник, лейка)“, **köse* „безбородый – о козлах, козах“, *kümes* „курятник“, **maşa* „сычужная закваска“, **parçe* „кусоч“, **peltek* „косноязычный“, **perde* „бельмо на глазу“, **sabahleyin* „утром“, **sirt* „горный хребет“, **taban* „стопа, ступня, плюсна“, **taze* „свежий“, **topal* „хромой“, **tulum* „бурдюк“, **tülben* „цедильное полотно для молока, сыра“, **yoğurt* „створоженное закваской молоко“, **yumruk* „кулак“, **zil* „звучащий предмет, подвешиваемый на шею животным (колокольчик, бубенчик и проч.)“, **zimba* „патрон для сквозной метки на ушах путем протыкания“, **kaval* „пастушья свирель, дудка“.

Полисемантические тюркизмы:

а) примеры неразличения: **ahır* „зимний (крытый) загон“, „помещение для мелкого скота в доме“; **baldız* „золовка (сестра мужа)“, „свояченица (сестра жены)“; **boşluk* „междурядье“, „борозда между грядами“; **bölük* „поголовье“, „стадо, отара“, „гурт“; **but* „бедро“, „голень, икра“; **çakır* „человек с глазами разного цвета“, „косоглазый“; **çakıl*, дериваты „каменистый, мощный (о дороге)“, „с песчаным дном (о реке)“; **çanta* „кожаный мешочек пастуха, кисет“, „пастушья сумка, торба“; **cardak* „переносной загон для унавоживания земли“, „навес для дойки овец“, „затишь (легкая постройка для скота, навес-укрытие)“; **çatı* „крыша“, „крышка“; **çayır* „плоскогорье“, „пастбище на равнине, плоскогорье“; **çirak* „подпасок“, „помощник-ученик на стойбище“; **damga* „клеймо (знак)“, „родинка, родимое пятно“, „пятно на лбу овец“; **eğrek* „загон“, „ограда загона“; **ergen* „подросток“, „юноша“, „холостяк“; **kaymak* „пенка на кипяченом молоке“, „сливки“, „сметана“; **kalıp* „форма“, „отформованная масса“; **karabaş*, о животном „с пятнами, крапинками на морде, вокруг глаз“, „с отличающимся цветом морды, ушей“, „с крапинками на ногах“, „пестрый, пятнистый“; **kardaş* „брат“, „старший брат“; **kaynak* „родник, ключ“, „выход на поверхность земли скалистых пород в реке, на почве“; **kehaya* „владелец или организатор пастушеского стойбища“, „скотник“, „пастух“ и т.п.; **kbandaq* „проток“, „придорожная канава“; **koçan* „початок кукурузы или его часть“, **kösem* „баран, козел – вожак стада“, единичное значение (Гелла); „стебель кукурузы или его часть“; **lâfazan* „болтливый, пустослов“, „сплетник“; **misir* в о.н. „кукуруза“, только частные значения; **orman* „гора, поросшая лесом“, „(непроходимый) кустарник“; **partal* „снежинка“, „крупные хлопья снега“; **sakat* „искалеченный“ – о человеке и скоте, то же только о человеке; **sandık* „улей из досок“, „искусственная борть“; **sert* о человеке, о явлениях природы; **soi* „род человека“, „порода скота“; **şkembe* „живот“, „брюхо животного“, „желудок животного“; **tufan* о снеге и дожде, только о снеге; **yatak* „место отдыха, ночевки скота“, „затишь (легкая постройка для скота, навес-укрытие)“; **ziyan* „потрава“, „штраф за потраву“;

б) примеры нейтрализации:

**bayır* „возвышенность, гора“, „отдельно стоящая гора, пригорок“, „лес“, „залежное пастбище“;

**bilgi*, **belgi* „метка“, „родинка, родимое пятно“, „дорожная колея“;

- ¹*bunar*, дериваты „родник, исток“, „углубление, яма в воде“, „ухаб, яма на дороге“, „выбоина от копыт на дороге“;
- ²*ciğer*, дериваты „печень“, „легкие“;
- ³*çorbacı* „глава семьи“, „владелец или организатор стойбища“;
- ⁴*damar* „род, порода“, „жила или кровеносный сосуд“, „каменоломня“;
- ⁵*düdük* „пастушья свирель, дудка“, „стрелка лука“;
- ⁶*gerdan* „ожерелье“, „мясистая часть, висящая под клювом птицы“;
- ⁷*inat*, дериваты „молчаливый“, „вспыльчивый, несдержанный“;
- ⁸*kaba* „мягкий“, „толстый“;
- ⁹*kaçamak* „мамалыга“, „вид загона для овец“;
- ¹⁰*kapak* „крыша, крышка“, „веко“, а также в деминутиве „коленная чашечка“;
- ¹¹*meşdan* „крестец“, „загон для дойки овец“, „каменоломня“;
- ¹²*nişan* „родинка, родимое пятно“, „бородавка“, „метка“, „яйцо или кусок мела, которые оставляют в гнезде, пока курица несется“;
- ¹³*ortak* „член пастушеского объединения“, „ягнята, козлята одного года“;
- ¹⁴*perçem* „чёлка“, „кукурузные рыльца пестиков початка“;
- ¹⁵*surat* „лицо“, „морда животного“;
- ¹⁶*top* „снежный ком“, „ком масла“;
- ¹⁷*vakıf* „урочище“, „место, принадлежащее церкви“;
- ¹⁸*ıvırak*, дериваты „сдержанный, спокойный“, „тихий, медленный“, „медлительный“, „вежливый“;
- ¹⁹*yetim* „сирота“, „ягненок, у которого умерла matka“.

Прекрасной иллюстрацией возможностей индивидуального, внутрисистемно обусловленного семантического развития в отдельном говоре могут послужить уникальные значения общевалканских заимствований *but* и *klâmet'ak* в болгарском родопском говоре Гелы. В первом случае значение „ляжки“ в говоре „занято“ тюркизмом *blâ'et* и поэтому значение лексемы *but* сместилось в сторону „голень, икра“. Во втором – значение „загоны, в которых овцы стоят до и после дойки“, возможно, развилось на основе семы „смесь“, присутствующей в исконном значении „мамалыга“. Аналогичные наблюдения можно сделать и на материале неславянских диалектов (ср. значение рефл. *kebaŷa* в Κρανεί / Turia с его значением в южнославянских и греческом пунктах).

Ареалогическое исследование общевалканских тюркизмов

На заключительном этапе исследования были составлены карты 40 лексических балканизмов – общевалканских тюркизмов, т.е. единиц, распространенных как минимум в трех неблизкородственных диалектах (для южнославянских языков целесообразно отдельно рассматривать западно- и восточноюжнославянскую подгруппы). Это позволило установить значительное число межъязыковых изоглосс, объединяющих неблизкородственные балканские языки.

Карты общевалканских тюркизмов, имеющих единый фонетический облик и единое значение (в пределах рассматриваемых ЛСГ), отражают фактически лишь зоны их распространения, более или менее обширные: *cadde*, *çoban*, *gayda*, *bizmetkâr*, *kaldırım*, *kümes*. Показательно, с одной стороны, что таких лексем в нашем материале ничтожно малое количество, с другой, – что они отнюдь не составляют корпуса „обязательных“ балканских тюркизмов, поскольку всегда находится балканский диалект, не знающий какого-либо из

них (единственной абсолютно общевосточнобалканской лексемой, как кажется, является рефлекс тур. *basanak*, имеющий, однако, существенно иной фонетический облик в части южнославянских говоров).

Карты фонетико-морфологические отражают 1) зоны распространения тюркизма (лишь в значениях, зафиксированных в пределах рассматриваемых ЛСГ) и 2) фонетические и морфологические различия между отдельными балканскими диалектами. К таковым относятся различные по фонетике рефлекс-ы тур. *hadım* ('adəm // xad'umku), *ambar* (amb'ar' // hamb'ar), *arpacık* (arpatš'ik // rapaxh'ik), *bubreğ* (b'ubrek // bubur'aku), *tembel* (demb'el // timb'elu), араб. *khandaq* (xand'ak' // ɛnd'ek), тур. *güğü* (g^hig'im // g'im), тюрк. *kaŋçı*, *qamşıq* (формы без финального -k и с ним), тур. *bodrum* (bədr'umi // p'odrum), *tagarcık* (tarɣač-, t'arkač // tərɣ'aç // tərɣəž- // taranč), *tufan* (tuf'an, tfaŋ' // turf'an); к этой же группе следует причислить различия, связанные со способом морфологической адаптации рефлексов тур. *kasap* (kas'ap // kəs'ap'in, kas'apis), *kör* (k'or // č'orav). В настоящей статье не рассматриваются детально некоторые собственно формальные особенности групп южнославянских диалектов, отраженные на картах (вроде уже упоминавшегося выше наличия двусложной формы b'ažr в качестве рефлекса тур. *basanak*).

Карты функциональные и семантические отражают 1) зоны распространения тюркизма и 2) функциональные и семантические различия между отдельными балканскими диалектами. Сюда относятся карты, отражающие семантику рефлексов тур. *bayır* („возвышенность“, „гора“, „лес“ // „отдельно стоящая гора“, „пригорок“ // „залежное пастбище“), *baba* („отец“ // то же только при обращении), тур. *but* („бедро“ // „голень, икра“), *çakır* („человек с глазами разного цвета“ // „косоглазый“), *damar* („каменоломня“ // „род“, „порода“ // „жила или кровеносный сосуд“), араб. *khandaq* („проток“ // „придорожная канава“), тур. *kaçamak* („мамалыга“ // „вид загон для овец“), *kaymak* („пенка на кипяченом молоке“ // „сливки“ // „сметана“), *kapak* („крыша, крышка“ // „веко“, а также в деминутиве „коленная чашечка“), *kehaŋa* („владелец или организатор (пастушеского) стойбища“ // „скотник“, „пастух“ и т.п.), *koçan* („початок кукурузы или его часть“ // „стебель кукурузы или его часть“), *kösem* („баран, козел – вожак стада“ // единичное значение), *misir* (в о.н. „кукуруза“ // только частные значения), *sakat* („искалеченный“ – о человеке и скоте // то же только о человеке), *sert* (о человеке // о явлениях природы), *soi* („род (человека)“ // „порода (скота)“), *tufan* (о снеге и дожде // только о снеге). Некоторые карты, как видно из вышеизложенного, объединяют в себе сведения формального и функционально-семантического плана.

Наконец, очень интересны карты, отражающие сферы применения реалий, обозначаемых рефлексом тур. *kazan* [Карта 9] и *tencere* [Карта 15], демонстрирующие их дополнительную ареальную дистрибуцию в определенных хозяйственных целях.

Опыт ареального членения балканского диалектного пространства на основе картографированного материала позволяет выделить восточную и юго-восточную зоны распространения преимущественно греческо-восточноюжнославянских изоглосс (с подключением в ряде случаев арумунского и восточно-сербского):

фонетика рефлексов тур. *güğüm* [Карта 6];
 морфология рефлексов тур. *kasap* [Карта 8];
 семантика рефлексов тур. *kebayı* [Карта 10], *kösem* [Карта 12], *sakat*.

Интересный эффект ослабления семантической амплитуды лексемы при продвижении наблюдателя от востока нашей территории к западу можно наблюдать на примере рефлексов тур. *bayır* [Карта 2].

Западная зона выделяется на основе следующих албанско-западноюжнославянских изоглосс (с подключением арумынского и западномакедонского):

фонетика рефлексов тур. *arpacık* [Карта 1], *bodrum* [Карта 13];
 семантика рефлексов тур. *çakır* [Карта 5], *kapak* [Карта 7], *sakat*;
 морфология рефлексов тур. *kasap* [Карта 8], *kör* [Карта 11];
 возможно, наличие рефлекса тур. *cadde* [Карта 4],

Пока следует воздержаться от содержательной интерпретации данного принципиально двухчастного членения балканского ареала, но все же следует упомянуть об аналогичном членении тюркских диалектов Балкан на восточную и западную подгруппы, не говоря уже о западно- и восточноюжнославянском разграничении.

В отдельную южную микрозону следует выделить северногреческий и арумынский диалекты, которые объединяются следующими изоглоссами: фонетика рефлексов тур. *hadım*, *bubreğ*, *tembel*, *khandaq*; семантика рефлексов тур. *bayır*, *damar*, *soi*.

Особые попарные междиалектные связи демонстрирует карта рефлексов тур. *tagarcık* [Карта 14]; возможно, как ареал распространения этой лексемы, так и необычные для тюркизов существенные фонетические различия между ее рефлексами в отдельных говорах косвенно свидетельствуют в пользу не тюркской, а греческой ее этимологии.

Заключение

В ходе работы с материалом МДАБЯ практически не обнаружено новых, ранее неизвестных в обобщающей литературе лексем (некоторые новые единицы зафиксированы преимущественно в восточноболгарских говорах, незначительный ряд лексем, возможно, впервые отмечен для албанского, греческого языка) и их ранее не засвидетельствованных форм, что говорит о достижении нашей наукой той стадии развития, когда ею уже накоплен некий идеальный общевосточнобалканский инвентарь тюркизов в их основных фонетических и морфологических вариантах. Задачи дальнейших *балканистических* штудий в этой области можно видеть 1) в детальном описании семантики и точной ареалогической и историко-лингвистической характеристике каждой лексемы (т.е. в составлении ареального и исторического словаря балканских тюркизов, соответствующего современному уровню развития балканской диалектологии и исторической лексикологии); 2) в объяснении причин формальной и семантической вариативности/инвариантности тюркской лексики в общевосточнобалканском контексте (обусловлены ли они характеристиками диалекта-донора или диалекта-реципиента, представляют ли собой индивидуальное развитие в прини-

мающем диалекте или же объяснимы с ареалогической точки зрения как зонально ограниченные результаты взаимодействия родственных и неродственных балканских диалектов); 3) в детальном описании системного статуса тюркских заимствований в лексической системе каждого балканского диалекта (с точки зрения соотношения тюркских и других заимствований для каждой лексико-семантической группы, с точки зрения мотивационного потенциала тюркизмов в принимающем языке, с точки зрения широты/узости их семантических амплитуд – каждый раз в сопоставлении с системными характеристиками исконной лексики).

Одной из дальнейших исследовательских задач может быть составление аналогичных мини-словарей грецизмов, романизмов, славизмов, субстратных и других лексических элементов, последующее изучение их ареального распределения, семантики и внутрисистемного статуса, а также сопоставительное исследование соотносительных внутрисистемных квот заимствования, свойственных каждому диалекту.

С практической точки зрения небезынтересно и наблюдение о том, что существующие диалектные списки и словари туркизмов (в частности [GRANNES 1974; BORETZKI 1976; STASNOWSKI 1992]) бессистемны и по сравнению с нашими материалами демонстрируют значительные лакуны, особенно в области ландшафтной, скотоводческой и полеводческой лексики. Кроме того, сопоставление нашего материала из албанского гегского пункта Мухурр с полевыми данными Н. Борецкого по дибранскому диалекту и обнаружение значительных расхождений между списками лексем заставляет прийти к выводу о необходимости комбинации при диалектологических исследованиях как семасиологического, так и ономасиологического подхода к сбору лексического материала.

Следует наконец подчеркнуть, что для проекта МДАБЯ в целом, основывающегося на теоретическом концепте минимального числа диалектов-репрезентантов, необходимых для описания балканского языкового ареала, чрезвычайно важным оказывается тот факт, что привлеченные в качестве контрольного источника карты Болгарского диалектологического атласа однозначно подтверждают узость ареала распространения ряда лексем, выделенных нами в качестве индивидуальных или локально ограниченных тюркизмов (восточноболгарские *g'agl*, *išum'ik*, *kujr'uk*; юго-западноболгарское *dud'ak*, восточносербское *tom'urza*). Это убеждает нас лишний раз в адекватности, хотя и существенной упрощенности избранной в проекте модели описания.

Литература и сокращения

- Аргировски 1998 – Аргировски, М.: Грцизмите во македонскиот јазик. Скопје, 1998. – Арг.
 Асенова 1989, 2002 – Асенова, П.: Балканско езикознание. Проблеми на балканския езиков съюз. София, 1989¹, 2002².
 БДА – Български диалектен атлас. Обобщаващ том. София, 2001.
 БЕР 1 – Български етимологичен речник. Том I. А–З. София, 1971.
 БЕР 2 – Български етимологичен речник. Том II. И–крепя. София, 1974.
 БЕР 3 – Български етимологичен речник. Том III. крес¹–минго¹. София, 1986.

- БЕР 4 – Български етимологичен речник. Том IV. минго²–падам. София, 1995.
- БЕР 5 – Български етимологичен речник. Том V. падеж–пуска. София, 1996.
- БЕР 6 – Български етимологичен речник. Том VI. пускам–словар². София, 2002.
- Бернштейн, Клепикова 1996 – Бернштейн, С.Б.; Клепикова, Г.П.: О некоторых итогах работы над „Общкарпатским диалектологическим атласом“ (1973–1993)// ОЛА. Материалы и исследования. 1991–1993. Москва, 1996.
- Видоески 1999 – Видоески, Б.: Географската терминологија во дијалектите на македонскиот јазик. Скопје, 1999. – Вид.
- Демирај 1994 – Демирај, Ш.: Балканска лингвистика. Скопје, 1994.
- Домосилецкая 2002 – Домосилецкая, М. В.: Албанско-восточнороманский сопоставительный понятийный словарь. Скотоводческая лексика. С.-Петербург, 2002.
- Домосилецкая и др. 1998 – Домосилецкая, М. В.; Плотникова, А. А.; Соболев, А. Н.: Малый диалектологический атлас балканских языков. В: Славянское языкознание. XII. Международный съезд славистов. Доклады российской делегации. Москва, 1998. 196–211.
- Жугра, Домосилецкая 1997 – Жугра, А. В.; Домосилецкая, М. В.: Малый диалектологический атлас балканских языков. Лексическая программа. С.-Петербург, 1997.
- Клепикова 2000 – Клепикова, Г. П.: Материалы семантической части МДАБЯ и возможности их картографической интерпретации. В: Малый диалектологический атлас балканских языков. Материалы четвертого рабочего совещания. С.-Петербург, 2000. 7–23.
- Клепикова 2001 – Клепикова, Г. П.: Опыт ареалогической интерпретации материалов МДАБЯ. В: Исследования по славянской диалектологии. Вып. 7. Москва, 2001. 10–29.
- Кондратенко 2000 – Кондратенко, М.: Лексика народной метеорологии. Опыт сравнительного анализа славянских и немецких наименований природных явлений. München, 2000.
- Младенов 1941 – Младенов, Ст.: Етимологически и правописен речник на българския книжовен език. София, 1941. – Млад.
- Младенова Д. 1999 – Младенова, Д.: Балканските езикови контакти в светлината на ареалната лингвистика. В: Средновековните Балкани. Политика, религия, култура. София, 1999. 223–234.
- ОЛА 1978 – Общеславянский лингвистический атлас. Вступительный выпуск. Общие принципы. Справочные материалы. Москва, 1978.
- СИГТЯ 1997 – Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Лексика. Москва, 1997.
- Седакова 2001 – Седакова, И. А.: Из опыта работы над МДАБЯ: Болгарская лексика по теме „Человек как личность“. В: Исследования по славянской диалектологии. Вып. 7. Москва, 2001. 52–65. – Сед.
- Соболев 1998 – Соболев, А. Н.: К обоснованию проекта Малого диалектологического атласа балканских языков. В: Малый диалектологический атлас балканских языков. Материалы второго рабочего совещания. С.-Петербург, 1998. 16–26.
- Соболев 2000 – Соболев, А. Н.: Лексика в „Малом диалектологическом атласе балканских языков“. В: Die Südosteuropa-Wissenschaften im neuen Jahrhundert. Hrsg. von U. HINRICHS und U. BÜTTNER. Wiesbaden, 2000. 219–229.
- Соболев 2001 – Соболев, А. Н.: Балканская лексика в ареальном и ареально-типологическом освещении. В: Вопросы языкознания. № 2. Москва, 2001. 59–93.
- Стойчев 1965 – Стойчев, Т.: Родопски речник. В: Българска диалектология. Проучвания и материали. Кн. II. София, 1965. – Стойч.
- Стойчев 1970 – Стойчев, Т.: Родопски речник. В: Българска диалектология. Проучвания и материали. Кн. V. София, 1970.

- Цивьян 1979 – Цивьян, Т. В.: Синтаксическая структура балканского языкового союза. Москва, 1979.
- Юллы, Соболев 2002 – Юллы, Дж.; Соболев, А. Н.: Албанский тоскский говор села Лешня (краина Скрапар). Синтаксис. Лексика. Этнолингвистика. Тексты. Marburg, 2002.
- Юллы, Соболев 2003 – Юллы, Дж.; Соболев, А. Н.: Албанский гегский говор села Мухурр (краина Дибыр). Синтаксис. Лексика. Этнолингвистика. Тексты. München, 2003.
- BERNSTEIN 1968 – BERNSTEIN, S. B.: Les langues turkes de la péninsule des Balkans et „l'union des langues balkaniques“. In: Actes du 1^{er} Congrès International des Études balkaniques et sud-est européennes. Sofia, 1968. 73–79.
- BORETZKY 1975–1976 – BORETZKY, N.: Der türkische Einfluß auf das Albanische. Teil I (1975): Phonologie und Morphologie der albanischen Turzismen. Teil II (1976): Wörterbuch der albanischen Turzismen. Wiesbaden. – BOR., BOR. DIBRA.
- CIORĂNESCU 2001 – CIORĂNESCU, AL.: Dicționarul etimologic al limbii române. București, 2001. – CIOR.
- ÇABEJ 1982 – ÇABEJ, E.: Studime etimologjike në fushë të shqipes. Bleu I. Tiranë, 1982. – ÇAB. I.
- ÇABEJ 1976 – ÇABEJ, E.: Studime etimologjike në fushë të shqipes. Bleu II. A–B. Tiranë, 1976. – ÇAB. II.
- ÇABEJ 1996 – ÇABEJ, E.: Studime etimologjike në fushë të shqipes. Bleu IV. Dh–J. Tiranë, 1996. – ÇAB. IV.
- DEMIRAJ 1997 – DEMIRAJ, Sh.: Albanische Etymologien (Untersuchungen zum albanischen Erbwortschatz). Amsterdam; Atlanta, 1997. – DEM.
- GLUHAK 1993 – GLUHAK, A.: Hrvatski etimološki rječnik. Zagreb, 1993.
- GRANNES 1974 – GRANNES, A.: Les turcismes dans un parler bulgare de la Bulgarie de l'est. In: Acta orientalia Academiae scientiarum hungaricae. Tom. XXVIII. 269–285. – GRANN.
- GRANNES 1996 – GRANNES, A.: Turco-bulgarica. Articles in English and French concerning Turkish influence on Bulgarian. Wiesbaden, 1996.
- HAZAI 1968 – HAZAI, Gy.: Probleme und Aufgaben der Balkan-Turkologie. In: Actes du 1^{er} Congrès International des Études balkaniques et sud-est européennes. Sofia, 1968. 95–100.
- HAZAI 1981 – HAZAI, Gy.: Die Balkanologie braucht einen neuen „Miklosich“. In: Ziele und Wege der Balkanlinguistik. Hrsg. von N. REITER. Berlin, 1983. 99–104.
- HAZAI, KAPPLER 1999 – HAZAI, Gy.; KAPPLER, M.: Der Einfluß des Türkischen in Südosteuropa. In: HINRICHS, U. (Hrsg.): Handbuch der Südosteuropa-Linguistik. Wiesbaden, 1999. 649–675.
- KAPPLER 2000 – KAPPLER, M.: Turkologie und Südosteuropalinguistik. In: Die Südosteuropa-Wissenschaften im neuen Jahrhundert. Hrsg. von U. HINRICHS und U. BÜTTNER. Wiesbaden, 2000. 129–143.
- KAZAZIS 1972 – KAZAZIS, K.: The Status of Turkisms in the Present-day Balkan Languages. In: Aspects of the Balkans. Ed. by H. BIRNBAUM. Paris, 1972. 87–116.
- KLAJIĆ 1978 – KLAJIĆ, B.: Rječnik stranih riječi. Tudice i posuđenice. Zagreb, 1978.
- MENGES 1981 – MENGES, K.: Türkisches Sprachgut im Süd-Slavischen. In: Ziele und Wege der Balkanlinguistik. Hrsg. von N. REITER. Berlin, 1983. 132–145.
- MEYER 1891 – MEYER, G.: Etymologisches Wörterbuch der albanesischen Sprache. Straßburg, 1891.
- MIKLOSICH 1884–1890 – MIKLOSICH, F.: Die türkischen Elemente in den südost- und osteuropäischen Sprachen. In: Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Classe. Bde. XXXIV, XXXV, XXXVIII. Wien.

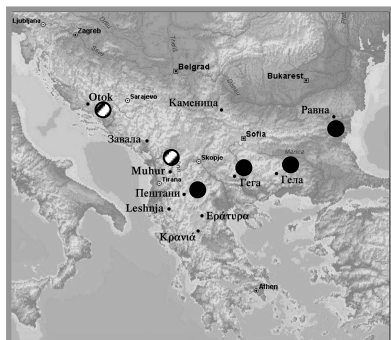
- MLADENOVA 1998 – MLADENOVA, O.: Grapes and Wine in the Balkans. An Ethno-Linguistic Study. Wiesbaden, 1998.
- MOLLOVA 1967 – MOLLOVA, M.: Étude phonétique sur les turcismes en bulgare. In: *Linguistique balkanique*. Vol. XII. 115–154. Sofia.
- OREL 1998 – OREL, V.: Albanian etymological dictionary. Leiden, Boston; Köln, 1998.
- PAPAHAGI 1963 – PAPAHAĞI, T.: Dicționarul dialectului aromân, general și etimologic. București, 1963. – PAP.
- SANDFELD 1930 – SANDFELD, Kr.: *Linguistique balkanique. Problèmes et résultats*. Paris, 1930.
- SCHALLER 1973 – SCHALLER, H.: Die türkischen Lehnwörter in der bulgarischen Sprache. Eine Betrachtung nach sprachlichen Merkmalen und Bedeutungsgruppen. In: *Zeitschrift für Balkanologie*. Bd. 9, Heft. 1. 174–186.
- SCHALLER 1993 – SCHALLER, H.: Zur Frage der syntagmatischen und phraseologischen Verwendung türkischer Lehnwörter im Bulgarischen. In: *Linguistique balkanique*. Vol. XXXVI. Sofia, 1993. 129–135.
- SKOK 1971 – SKOK, P.: Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. Knjiga prva A–J. Zagreb, 1971. – SKOK I.
- SKOK 1972 – SKOK, P.: Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. Knjiga druga K–poni¹. Zagreb, 1972. – SKOK II.
- SKOK 1973 – SKOK, P.: Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. Knjiga treća poni²–Ž. Zagreb, 1973. – SKOK III.
- SKOK 1974 – SKOK, P.: Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. Knjiga četvrta. Kazala. Zagreb, 1974. – SKOK IV.
- STACHOWSKI 1992 – STACHOWSKI, St.: Türkische Lehnwörter im serbischen Dialekt von Pirot. Krakau, 1992.
- STEINKE, VRACIU 1999 – STEINKE, K.; VRACIU, A.: Introducere în lingvistica balcanică. Iași, 1999.
- ŠKALJIĆ 1966 – ŠKALJIĆ, A.: Turcizmi u srpskohrvatskom jeziku. Sarajevo, 1966.
- TIETZE 1981 – TIETZE, A.: Die Probleme der Turzismenforschung. In: *Ziele und Wege der Balkanlinguistik*. Hrsg. von N. REITER. Berlin, 1983. 237–244.
- TIETZE 1990 – TIETZE, A.: Der Einfluß des Türkischen auf andere Sprachen (Die Veröffentlichungen seit etwa 1950). In: Gy. HAZAI (Hrsg.): *Handbuch der türkischen Sprachwissenschaft*. Wiesbaden, 1990. 119–145.
- TZITZILIS 1997 – TZITZILIS, Chr.: Die türkischen Elemente im Neugriechischen verglichen mit den türkischen Elementen in anderen Balkansprachen. In: *Zeitschrift für Balkanologie*. Bd. 33. 101–112.
- WENDT 1960 – WENDT, H.: Die türkischen Elemente im Rumänischen. Berlin, 1960.
- YLLI 1997 – YLLI, Xh.: Das slavische Lehngut im Albanischen. 1. Teil. Lehnwörter. München, 1997.
- Ανδριωτης 1995 – Ανδριωτης Ν. Π. Ετιμολογικό λεξικό της κοινής νεοελληνικής. Θεσσαλονίκη, 1995. – Ανδρ.

Приложение:

Карта № 1
Рефлексы тур. *arpaşık* (*soğanı*)

Легенда

- *arpaş'ik* и под.
● *rapaxb'ik* и под.



Равна: *arpaş'ik* „Лук-севок“

Гела: *arpaş'ik* „Лук-севок“

Гега: *arpaş'ik* „Лук-севок“

Пештани: *'arpaşik* „Лук-севок“

Каменица: нет

Оток: *rapaxak* „Лук-севок“

Εράγюра: нет

Muhurr: *rapaxb'ik*, -и „Лук-севок“

Leshnjë: нет

Κραυιά/Turia: нет

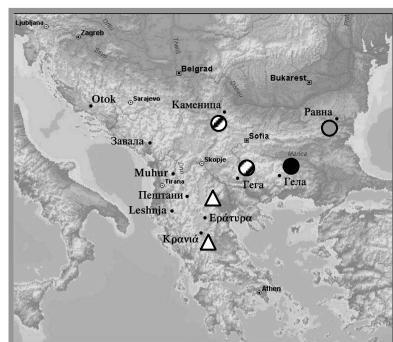
Карта № 2

Семантика рефлексов тур. *bayır*

Легенда

„ландшафт“

- „возвышенность (о.н.)“, „гора (о.н.)“, „лес“
○ „возвышенность (о.н.)“, „гора (о.н.)“
○ „отдельно стоящая гора“, „пригорок“
△ „залежное пастбище“



Равна: *ba'ir* „Возвышенность (о.н.)“, „Гора“, „Отдельно стоящая гора“; в описательных конструкциях: *ba'ir obli'eçen z gor'a* „Возвышенность, поросшая лесом“, *n'isak ba'ir* „Небольшая возвышенность, холм“, а также „(Крутая) гора, поросшая лесом“, „Небольшая гора“.

Гела: *ba'ir'* „Возвышенность (о.н.)“, „Возвышенность, поросшая лесом“, „Небольшая возвышенность, холм“, „Гора“, „Отдельно стоящая гора“, „Гора, поросшая лесом“, „Крутая гора, поросшая лесом“, „Небольшая гора“, „Лес, растущий на хребте, возвышенности“.

Гега *ba'ir* „Пригорок в равнинном лесу“, „Небольшая гора“.

Пештани: нет

Каменица: *ba'ir* „Отдельно стоящая гора“.

Оток: нет

Εράγюра: *ba'ir'* „Залежное пастбище, пар под пастбищем“.

Muhurr: нет

Leshnjë: нет

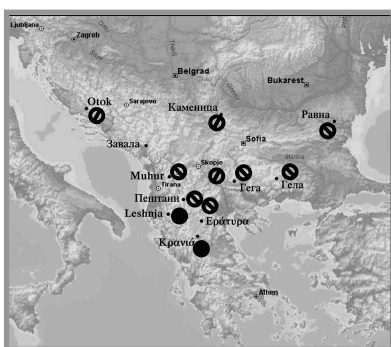
Korçë/Turia: *bə'iri* „Залежное пастбище, пар под пастбищем“.

Карта № 3

Рефлексы тур. *basanak* и их моционный потенциал

Легенда

- наличие моционных образований от рефлекса тур. *basanak*
наличие только рефлекса тур. *basanak*
- *bazhan'ak* и под.
- *b'ažo* и под.



Равна: *bažan'ak, bažan'aci* „Как называются между собой мужья сестер?“

Гела: *bažan'aci* pl. „Как называются между собой мужья сестер?“

Гела: *b'ažo // bažan'ak* sg. „Как называются между собой мужья сестер?“

Пештани: *bažanak, bažanaci* „Как называются между собой мужья сестер?“

Каменица: *b'aža* sg. „Как называются между собой мужья сестер?“

Otok: *bažići* pl. „Как называются между собой мужья сестер?“; ср. *bažo* sg. „Муж сестры жены“.

Εράτιρα: *bažan'akis* sg. „Как называются между собой мужья сестер?“.

Muhurr: *bazhan'ak, -ët* „Как называются между собой мужья сестер?“

Leshnjë: *baxhan'ak, -u, baxhan'akë, -t* „Как называются между собой мужья сестер?“; ср. *baxhan'ak/e, -ja* „Свояченица (сестра жены)“.

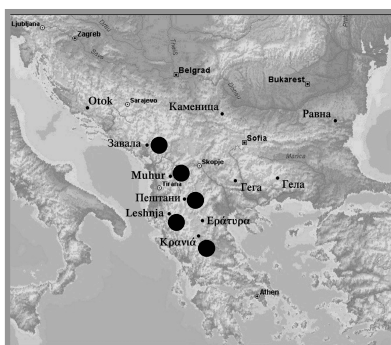
Korçë/Turia: *bəžən'aku, bəžən'aci // bəžən'aku, bəžən'aci* „Как называются между собой мужья сестер?“; ср. *bəžən'akə // bəžən'akə* „Жена брата жены“.

Карта № 4

Рефлексы тур. *cadde*

Легенда

- наличие рефлекса тур. *cadde*



Равна: нет

Гела: нет

Гела: нет

Пештани: *š'ade*, устар. „Большая дорога“.

Каменица: нет

Завала: *šada* „Большая дорога“.

Otok: нет

Εράτιρα: нет

Muhurr: *xb'ad'e, -ja* „Большая дорога“, „Проселочная дорога“.

Leshnjë: *xbad'e, -ja* „Большая дорога“.

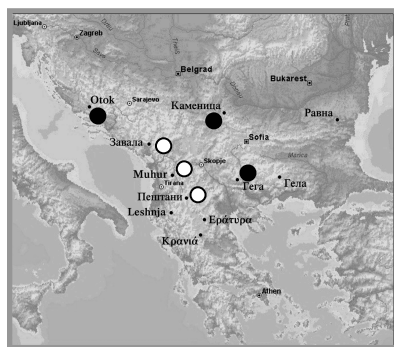
Korçë/Turia: *šad'e, šad'azi* „Большая дорога“.

Карта № 5

Семантика рефлексов тур. *çakır*

Легенда

- рефлекс *çakır* в значении „с глазами разного цвета“
- рефлекс *çakır* в значении „косоглазый“



Равна: нет

Гела: нет

Гега: *çak'ores* adj. „Человек с глазами разного цвета“.

Пештани: *ç'akar*, устар. „Косоглазый“, ср. *oča-k'arlif* adj. mask., *oç'akaren* adj. mask. „Глазастый“.

Каменица: *çakar'as* adj. „Человек с глазами разного цвета“.

Завала: *çakaras* adj. „Косоглазый“.

Otok: *çakaraš* subst., *çakarast* adj. mask. „Человек с глазами разного цвета“.

Εράτρηα: нет

Muhurr: *ç'akër* „Косоглазый“, а также в выра-

жении *shob ç'akër* „Смотреть искоса“.

Leshnjë: нет

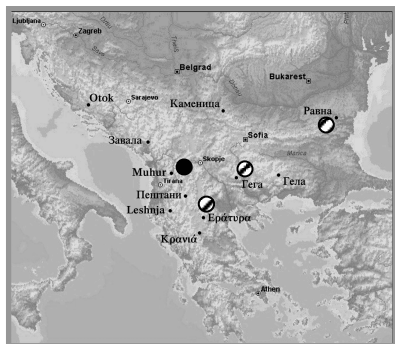
Κρανεά/Turia: нет

Карта № 6

Рефлексы тур. *güğüm*

Легенда

- *g'ig'im*
- ⊗ *g'um* и под



Равна: *g'um* „Железный подойник для коров“.

Гела: нет

Гега: *g'um* получено при ответе на вопрос „Бочка для хранения меда“.

Пештани: нет

Каменица: нет

Otok: нет

Εράτρηα: *g'um'* получено при ответе на вопрос „Сосуд-мера для молока“.

Muhurr: *g'ig'im*, *-i* получено при ответе на вопрос „Лейка“.

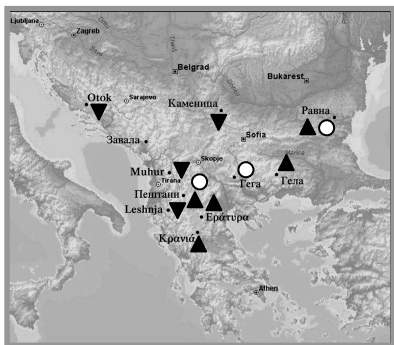
Leshnjë: нет

Κρανεά/Turia: нет

Карта № 7
Семантика рефлексов тур. *karak*

Легенда

- ▲ „крыша, крышка“
- ▼ „веко“
- деминутив от тур. *karak* „коленная чашечка“



Равна: *klp'ak* „Верхняя часть рамочного улья, крыша“; *klp'ačē*, *klp'ačēvēt* pl. „Коленная чашечка“.

Гела: *klp'ak* „Верхняя часть рамочного улья, крыша“.

Гега: *klp'ačkl* „Коленная чашечка“.

Пештани: *k'arak* „Верхняя часть рамочного улья, крыша“; *k'arače* „Коленная чашечка“.

Каменица: *kap'ak* „Веко“.

Otok: *kapak* „Веко“.

Εράτρηα: *kap'ak* „Верхняя часть рамочного улья, крыша“.

Muhurr: *kap'ak*, *-u* (*i s'eut*) „Веко“.

Leshnjë: *kap'ak*, *-u* „Веко“; ср. „Крышка“ в

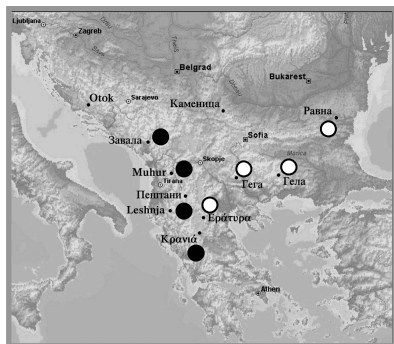
выражении *vë kap'ak* „Запечатывать мед в сотах – о пчелах“.

Κρανεά/Turia: *kāp'ak'i* „Верхняя часть рамочного улья, крыша“.

Карта № 8
Рефлексы тур. *kasap*

Легенда

- *kas'ap* и под.
- *kas'ap'in*, *kas'apis* и под.



Равна: *kas'ap'in* „Мясник, бьющий скот“.

Гела: *kas'apən* „Мясник, бьющий скот“.

Гега: *kas'ap'in* „Мясник, бьющий скот“.

Пештани: нет

Каменица: нет

Завала: *kasap* „Мясник, бьющий скот“.

Otok: нет

Εράτρηα: *kas'apis* „Мясник, бьющий скот“.

Muhurr: *kas'ap*, *-i* „Мясник, бьющий скот“.

Leshnjë: *kas'ap*, *-i* „Мясник, бьющий скот“.

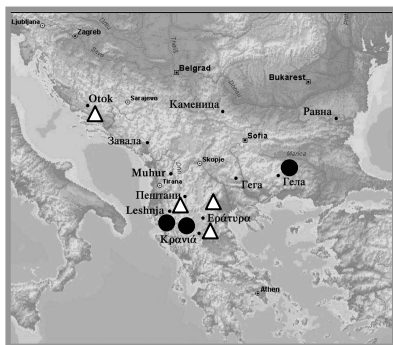
Κρανεά/Turia: *xas'ap* „Мясник, бьющий скот“.

Карта № 9

Сфера применения реалии, обозначаемой рефлексом тур. *kazan*

Легенда

- „котел для кипячения первичной сыворотки“
- △ „воскотопка“



Равна в обследованных ЛСГ не отмечено
Гела: *kaz'an'* получено при ответе на вопрос „Котел для кипячения первичной сыворотки“.
Гега в обследованных ЛСГ не отмечено
Пештани в обследованных ЛСГ не отмечено
Каменица в обследованных ЛСГ не отмечено
Otok: *kazan* получено при ответе на вопрос „Воскотопка“.
Ερώτηρα: *kaz'an'* получено при ответе на вопрос „Воскотопка“.
Muhurr в обследованных ЛСГ не отмечено
Leshnjë: *kaz'an, -i* получено при ответе на вопросы „Воскотопка“; „Котел для кипячения первичной сыворотки“ (*kaz'an i b'irës*).

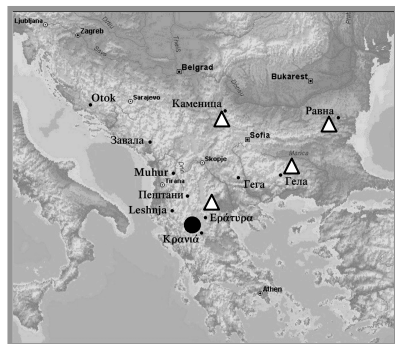
Κρανεά/Turia: *kaz'ani* // *kaz'ani* получено при ответе на вопрос „Воскотопка“, „Котел для кипячения первичной сыворотки“.

Карта № 10

Семантика рефлексов тур. *kehaya*

Легенда

- „скотник“, „пастух“ и т.п.
- △ „организатор пастушеского стойбища“, „владелец большого числа овец“



Равна: *Кехли'а* „Владелец или организатор (пастушеского) стойбища“.

Гела: *Кехли'е* „Владелец или организатор стойбища“.

Гега: нет

Пештани: нет

Каменица: *Ѓаја* „Владелец или организатор стойбища, ср. *počan'ik* „Помощник главного пастуха“.

Otok: нет

Ερώτηρα: *Кихај'ас* „Владелец или организатор стойбища“, „Владелец большого числа овец“.

Muhurr: нет

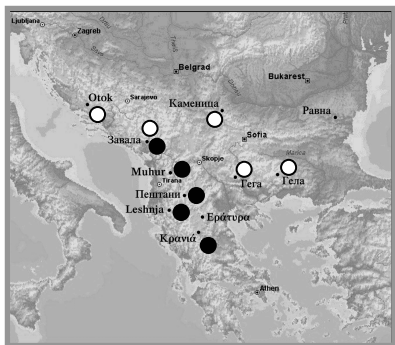
Leshnjë: нет

Κρανεά/Turia: *Кихај'/е(лу), -ази* „Скотник (тот, кто ухаживает за скотом в стойле)“, „Пастух, ухаживающий за скотом на стойбище“, „Старший пастух-сыровар на стойбище“; ср. *Кихао'анə* „Женщина, занимающаяся сыроварением на стойбище“; ср. *Ѓ'елник 'ari kixaj'az'*

Карта № 11 Рефлексы тур. *kör*

Легенда

- *kör* и под.
- *örav* и под.



Равна: нет

Гела: *k'oraf* „Слепой“, ср. *k'oraf säs adn'onu 'oku* „Слепой на один глаз“.

Гела: *k'oraf* „Слепой“, ср. *k'oraf s edn'o ok'o* „Слепой на один глаз“.

Пештани: *ör* „Слепой“, ср. *'ojéref* 1. sg. aor.

Каменица: *örav* „Слепой“, ср. *örav na jedn'o 'oko* „Слепой на один глаз“.

Завала: *ör* // *örav* „Слепой“, „Слепой на один глаз“.

Оток: *örav* „Слепой“, „Слепой на один глаз“.

Εράτρηα: нет

Мухур: *qorr, -i* „Слепой“, „Слепой на один глаз“.

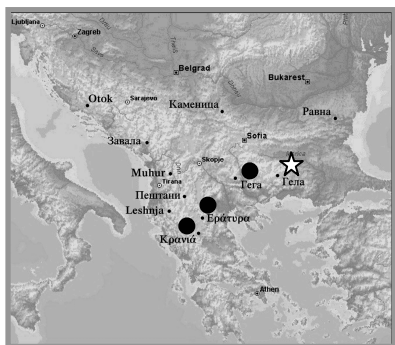
Лешня: *qorr, -i* „Слепой“, ср. *qorr me një sy* „Слепой на один глаз“.

Κραυά/Turia: *kör*, пассивно „Слепой на один глаз“.

Карта № 12 Семантика рефлексов тур. *kösem*

Легенда

- „баран, козел – вожак стада“
- ☆ единичное значение



Равна: нет

Гела: *kus'en* „Короткорогий – о баране, овце“.

Гела: *kos'em* „Баран – вожак стада“.

Пештани: нет

Каменица: нет

Оток: нет

Εράτρηα: *gis'em* // *gis'em* „Баран, козел – вожак стада“.

Мухур: нет

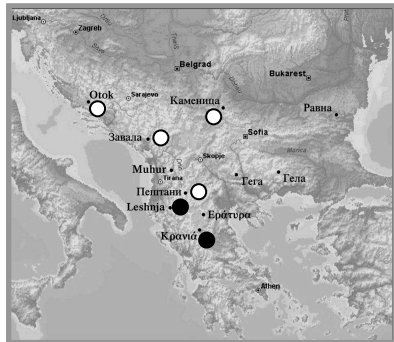
Лешня: нет

Κραυά/Turia: *gis'em* „Вожак в стаде“, „Баран, козел – вожак стада“ (слово характеризуется информантами как греч., в отличие от арум. – *g'äci, g'äci*).

Карта № 13
Рефлексы тур. *bodrum*

Легенда

- *bədr'umi* и под.
○ *p'odrum* и под.

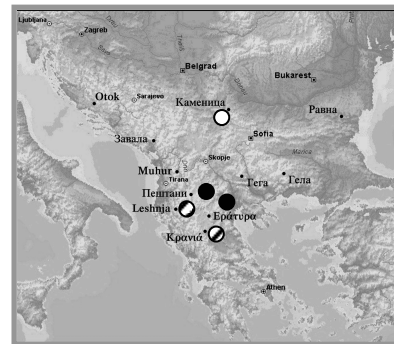


Равна: нет
Гела: нет
Гела: нет
Пештани: *p'odrum* „Погреб“.
Каменица: *p'odrum* „Погреб“.
Завала: *podrum* „Погреб“.
Оток: *podrum* „Погреб“.
Εράττορα: нет
Muhurr: нет
Leshnjë: *bədr'um, -i* „Погреб“.
Κραυά/Turia: *bədr'u/mi, -ni* „Погреб“

Карта № 14
Рефлексы тур. *tagarcık*

Легенда

- *taryač-* // *t'arkač*
⊗ *tërv'ač* // *tərvəž-*
○ *taranč-*



Равна: нет
Гела: нет
Гела: нет
Пештани: *t'arkač* „Пастушья сумка, торба (кожаная)“.
Каменица: *taranč'ug* „Кожаный мешочек пастуха, кисет из пузыря или бурдючка“.
Оток: нет
Εράττορα: *taryač'ika* „Кожаный мешочек пастуха, кисет из пузыря или бурдючка“.
Muhurr: нет
Leshnjë: *tërv'ač, -i* „Кожаный мешочек пастуха, кисет из пузыря или бурдючка“.

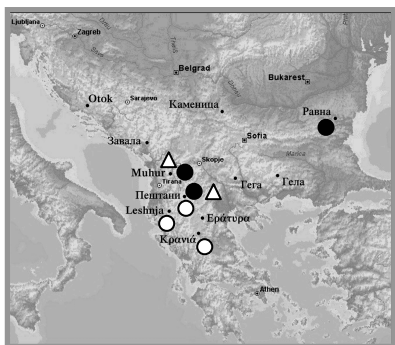
Κραυά/Turia: *tərvəž'iku* „Кожаный мешочек пастуха, кисет из пузыря или бурдючка“.

Карта № 15

Сфера применения реалии, обозначаемой рефлексом тур. *tencere*

Легенда

- „котел для кипячения первичной сыворотки“
- „подойник“, „мерка для молока“
- △ „воскотопка“



Равна: *t'enžerɐ* получено при ответе на вопрос „Котел для кипячения первичной сыворотки“.

Гела: нет

Гета: нет

Пештани: *t'enžere, tenž'erina* pl. „Железный подойник для овец“; *t'enžere* при ответе на вопросы „Воскотопка“, „Котел для кипячения первичной сыворотки“.

Каменица: нет

Otok: нет

Εράτρηα: нет

Muhurr: *texb'ʲer/e // texb'er/e, -ja* получено при ответе на вопросы „Воскотопка“, „Котел для

кипячения первичной сыворотки“.

Leshnjë: *tenxb'er/e, -ja* „Железный подойник для коров“.

Κραυιά/Turia: *t'enžiri* получено при ответе на вопрос „Сосуд-мера для молока“.